

Porównanie tłumaczeń I Kronik 20:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lud zaś, który był w nim, wyprowadził i przeciął* piłą i żelaznymi bronami, i piłami,** jak też uczynił Dawid ze wszystkimi miastami synów Ammona, po czym, wraz z całym ludem, Dawid wrócił do Jerozolimy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lud zastany w mieście Dawid wyprowadził i postawił przy piłach, żelaznych bronach i siekierach, podobnie jak to robił w przypadku innych miast ammonickich. Następnie, wraz z całym wojskiem, wrócił do Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lud, który <i>był</i> w nim, wyprowadził i przeciął piłami, bronami żelaznymi i siekierami. Tak uczynił Dawid ze wszystkimi miastami synów Ammona. Potem Dawid wrócił wraz z całym ludem do Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lud też, który był w nim, wywiódł, i dał ich potrzebę piłami i wozami żelaznymi, i porąbać siekierami. Takci uczynił Dawid wszystkim miastom synów Ammonowych, i wrócił się Dawid ze wszystkim ludem do Jeruzalemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A lud, który w nim był, wywiódł i kazał po nich włóczyć wózki młodziebne i sanie, i wozy żelazne, tak że je rozsiekano i potarto. Tak uczynił Dawid wszystkim miastom synów Ammon i wrócił się ze wszystkim ludem swym do Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludność zaś, która się w nim znajdowała, wyprowadził i przeznaczył do pracy przy piłach, żelaznych kilofach i siekierach. Tak postąpił Dawid ze wszystkimi miastami Ammonitów. Potem wrócił Dawid i cały lud do Jerozolimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ludzi, którzy byli w niej, kazał wyprowadzić i przeznaczył do robót przy piłach żelaznych, kilofach i toporach. Tak zrobił Dawid ze wszystkimi miastami ammonickimi, po czym powrócił Dawid i cały lud zbrojny do Jeruzalemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a lud, który w nim mieszkał, kazał uprowadzić i przydzielić do pił, ostrych narzędzi żelaznych i siekier. I tak uczynił Dawid wszystkim miastom Ammonitów. Potem Dawid oraz cały lud powrócił do Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mieszkańców miasta Dawid przesiedlił i przeznaczył do robót przy piłach, żelaznych kilofach i siekierach. Podobnie postąpił ze wszystkimi miastami Ammonitów. Potem Dawid i cały lud wrócili do Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lud, który się tam znajdował, uprowadził i zatrudnił przy piłach, żelaznych nożach i siekierach. Tak postąpił Dawid ze wszystkimi miastami Ammonitów. Następnie powrócił Dawid wraz z całym ludem do Jeruzalem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нарід, що в ньому, вивів і розпилив пилами і залізними сокирами, і так зробив Давид всім синам Аммона. І повернувся Давид і увесь його нарід до

¹⁾ przeciął, נִשָּׂר, od: (1) 2) ; שור; rozporządził, od 3) ; שרר; ukarał (?), od יסר. Wg <x>100 12:31</x>; postawił, od שים.

²⁾ i piłami, וּבִמְגִירוֹת, w <x>100 12:3</x>, 1: siekierami, מִגִּירוֹת.

			Єрусалиму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wyprowadził lud, który w nim był oraz ich skierował do pił, żelaznych wozów i siekier. Tak Dawid uczynił wszystkim miastom synów Ammonu, po czym Dawid wrócił wraz z całym ludem do Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lud zaś, który się w nim znajdował, wyprowadził i zatrudnił przy cięciu kamieni i przy ostrych narzędziach z żelaza, i przy siekierach; i tak postąpił Dawid ze wszystkimi miastami synów Ammona. W końcu Dawid i cały lud wrócili do Jerozolimy.